

# BRUNO BELTRÃO

H3



**la ferme  
du buisson**  
SCÈNE NATIONALE DE MARNE-LA-VALLÉE



**Centre  
Pompidou**

**FESTIVAL  
D'AUTOMNE  
À PARIS**

37<sup>e</sup> édition

# H3

## Bruno Beltrão

Durée : 50'

Les 13 et 14 décembre  
à la Ferme du Buisson

Du 17 au 21 décembre  
au Centre Pompidou

Chorégraphie, **Bruno Beltrão**

Assistant à la direction, Ugo Alexandre  
Lumières, Renato Machado

Costumes, Marcelo Sommer

Avec Thiago Almeida, Bruno Duarte,  
Eduardo Hermanson, Luiz Carlos Gadelha,  
Kleber Gonçalves, Kristiano Gonçalves,  
Filipi de Moraes, Danilo Pereira,  
Bruno Williams

Productrice déléguée, Mariana Beltrão  
Administration, João Marcos Beltrão

Production : Grupo de Rua / Rio de Janeiro

Coproduction :

La Ferme du Buisson, Scène Nationale  
de Marne-la-Vallée ; Le Grand Théâtre  
de Luxembourg ; International Arts Festival ;  
Salamanca 2008/Junta de Castilla y Leon ;  
KunstenFestivaldesarts ;  
Festival d'Automne à Paris  
Avec la collaboration de Hebbel-  
Am-Ufer/Berlin

Coréalisation :

Les Spectacles vivants-Centre Pompidou ;  
Festival d'Automne à Paris  
Avec le soutien de Cavaleira et Nike  
En compagnie de l'Adami



**Centre Pompidou**

place G. Pompidou - 75004 Paris  
RER Châtelet-Les Halles,  
Métro Hôtel de Ville ou Rambuteau  
01 44 78 12 33

[www.centrepompidou.fr](http://www.centrepompidou.fr)

**La Ferme du Buisson**

allée de la Ferme - 77448 Marne-la-Vallée  
RER A Noisiel  
4 € à 20 € - abonnement 8 €  
01 64 62 77 77

[www.lafermedubuisson.com](http://www.lafermedubuisson.com)

**Festival d'Automne à Paris**

156, rue de Rivoli - 75001 Paris  
Métro : Louvre-Rivoli  
01 53 45 17 17

[www.festival-automne.com](http://www.festival-automne.com)

Partenaires média du Festival  
d'Automne à Paris :



arte

## « traduire les choses »

Entretien avec Bruno Beltrão

**Comme son titre le suggère clairement, H3 est une sorte de suite de H2, votre précédent spectacle. Quelles sont les différences entre les deux ?**

Dans H2, nous avons abordé les deux questions suivantes : comment exploiter au mieux certaines techniques de *street dance* dans un espace donné, considérant que dans le hip-hop, cet espace est préétabli et n'a encore jamais été problématisé ; comment danser ensemble en usant de techniques qui, à aucun moment, ne requièrent la présence de l'autre. Ces questions demeurent au cœur de H3, mais l'approche est différente. Nous procédons à une analyse du mouvement du hip-hop d'une manière plus spécifique, en nous aidant d'outils comme *La théorie du mouvement* de Laban\*. Avec H3, nous tentons également pour la première fois d'aller vers le sol. Après onze ans de travail, nous nous sentons un peu plus aptes à explorer le « savoir du sol » qui existe dans le hip-hop.

**Quel est le moteur de cette nouvelle création ?**

Je pense qu'il réside dans la volonté de « traduire les choses ». La traduction est un phénomène physique qui se produit lorsqu'une information quitte un endroit pour arriver dans un autre. Il n'y a rien dans ce monde qui ne relève de ce processus de traduction / transformation. Même si j'étais un fondamentaliste du hip-hop qui suivait strictement ses principes dogmatiques, je le transformerais autant qu'une personne qui chercherait à le faire délibérément. La traduction est une condition et non un choix ; je préfère jouer le jeu.

Pour moi, l'aspect le plus important de mon travail se situe dans ce processus de transformation. Il s'agit de trouver d'autres danses possibles à partir de celles que nous connaissons aujourd'hui. Nous chorégraphions pour apprendre.

**Comment s'est passée la phase de répétitions ?**

Elle a été très difficile, comme elle l'avait été pour nos précédents spectacles. C'est toujours très douloureux pour moi, et je pense que ça le sera toujours. Je crois que créer implique de s'inscrire dans un territoire dans lequel il n'y a pas de sécurité possible.

**H3 est-il tel que vous l'espérez ?**

Aucune de mes pièces n'est telle que je l'espérais. Par ailleurs, mes espoirs changent... Aussi ne sera-t-il peut-être jamais possible de faire coïncider les envies de départ avec le résultat final.

**Est-il difficile de faire de la danse contemporaine au Brésil ?**

Incroyablement difficile. J'ai le sentiment que, si l'on veut être artiste au Brésil, il faut être vraiment persévérant pour ne pas avoir envie d'abandonner en cours de chemin... En termes de politique gouvernementale, rien n'est fait pour contribuer au développement des artistes. Et là, ce n'est pas une question de difficulté ou d'argent, mais bel et bien de volonté. Les politiciens brésiliens sont très égoïstes, ils ont oublié depuis longtemps qu'ils sont là pour servir et non pour jouir de privilèges. Ils se fichent complètement de l'art.

Pour ma part, je ne veux rien faire d'autre que de l'art. C'est le seul mode d'existence qui me permette de survivre. Aujourd'hui, les autres membres du Grupo de Rua et moi savons que nous devons construire de vraies relations avec le Brésil : il y a en ce moment plus de gens à Paris qu'à Niteroi qui connaissent l'existence de notre groupe... Si vous posez la question à un habitant de Niteroi, il vous répondra probablement qu'il n'a jamais entendu parler du Grupo de Rua. Le Grupo a besoin de mieux comprendre ses rapports avec le Brésil.

**Quel regard portez-vous sur l'évolution du hip-hop et de la danse contemporaine ces dernières années ?**

Comprendre et éprouver l'écart entre la rue et le théâtre : tel est, je crois, le défi principal auquel les danseurs de hip-hop doivent faire face depuis vingt ans. Chaque danseur de hip-hop qui monte sur une scène de théâtre se confronte à cette question.

Je pense vraiment que le théâtre est le lieu où le hip-hop peut se penser en dehors de ses définitions traditionnelles. Ces définitions contribuent à la culture du hip-hop mais n'ajoutent rien au théâtre. Les gens de ma génération ne veulent pas faire du hip-hop mais aspirent à découvrir en quoi le hip-hop les aide à trouver leurs propres moyens d'expression.

Propos recueillis par Jérôme Provençal

\*Rudolf von Laban (Bratislava, 1879–Weibridge, Surrey, 1958) s'est fait connaître notamment grâce à ses recherches sur l'eukinétique, ou étude de la dynamique du mouvement.

**Bruno Beltrão au Festival d'Automne à Paris** : *H2 2005* (La Ferme du Buisson et Centre Pompidou, 2005)

## Biographie

Chorégraphe et interprète, Bruno Beltrão est né en 1980 à Niteroi, dans la banlieue de Rio de Janeiro. Dès l'âge de 9 ans, il s'intéresse à la *street dance* (hip-hop et break), et à 16 ans, il crée le Grupo de Rua de Niteroi avec son ami Rodrigo Bernardi. Il se consacre aux festivals de compétition de danse de rue, aux événements et émissions de TV. Le Grupo de Rua de Niteroi gagne le *Campionato Internazionale di Funk* à Naples en 1999, et l'année suivante, il présente *Métropolis*. La compagnie débute alors une tournée avec le *Circo da Madrugada* dirigé par Pierrot Bidon. En 2001, Bruno Beltrão est présenté pour la première fois à la Ferme du Buisson avec notamment *From popping to Pop* ou *vice-versa*. Il commence à affiner un profil qui révèle ses nouvelles aspirations esthétiques : se débarrasser de la pure virtuosité et de la reproduction des modèles chorégraphiques de la danse de rue brésilienne. Il explore une autre « manière de faire » susceptible de construire des « ponts entre la *street dance* (popu-

laire) et le théâtre (érudit) », comme le mentionne la critique Helena Katz. À partir de là, la principale recherche du Grupo consiste à établir des rapprochements entre la technique de danse de rue, déjà acquise par le corps, et l'univers de la danse contemporaine, réfléchi et expérimentale. Le spectacle est présenté aux Rencontres chorégraphiques internationales de Seine Saint-Denis. Après le départ de Rodrigo Bernardi, Bruno Beltrão reprend seul la direction de la compagnie. La même année, il est nommé « Révélation Danse » par le journal *OGlobo*, l'un des deux principaux quotidiens brésiliens, et le groupe est décrit comme « l'un des plus créatifs de la nouvelle génération ». En 2002, Bruno Beltrão crée *Too legit to quit* et il est invité par le chorégraphe français Jérôme Bel à participer au Festival Klapstuk 2003 en Belgique. La pièce est également présentée aux Rencontres urbaines de La Villette en 2004. En 2005, il présente la pièce *Telesquat*, ainsi que la pièce *H2 2005* créée pour le Festival d'Automne à Paris.



# FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS

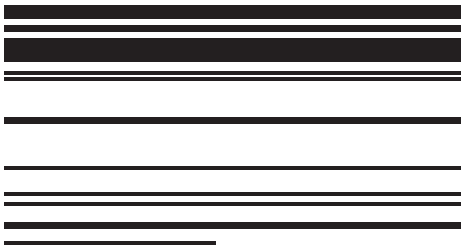
37<sup>e</sup> édition

13 septembre  
21 décembre  
2008

[www.festival-automne.com](http://www.festival-automne.com)  
01 53 45 17 17

\* Spectacles présentés par le Centre Pompidou  
et le Festival d'Automne à Paris

\*\* Spectacles présentés par la Ferme du Buisson  
et le Festival d'Automne à Paris



## ARTS PLASTIQUES

**Shuhei Endo / Le Corbusier**  
*La péniche Louise-Catherine*  
Exposition Maison  
de l'architecture

**Marie Cool  
et Fabio Balducci**  
*Sans titre (2004 - 2008)*  
la maison rouge

**Christian Boltanski**  
*Les Archives du cœur*  
la maison rouge

**Ryoji Ikeda**  
V=L  
Le Laboratoire

**José Damasceno**  
*Projection*  
Espace Topographie de l'art

## MUSIQUE

**Annette Messager  
Gérard Pesson**  
*Rubato ma glissando*  
Maison de l'architecture

**Gérard Pesson  
B.-A. Zimmermann  
Iannis Xenakis**  
Théâtre du Châtelet

**Gérard Pesson**  
Théâtre des Bouffes  
du Nord

**Brice Pauset  
Misato Mochizuki  
Chikage Imai  
Toshio Hosokawa  
Gérard Pesson**  
Opéra national de Paris  
Bastille - Amphithéâtre

**Gérard Pesson  
Brice Pauset**  
Théâtre des Bouffes  
du Nord

**Olga Neuwirth / Liza Lim  
Serge Prokofiev**  
Théâtre du Châtelet

**Karlheinz Stockhausen**  
Opéra national de Paris  
Bastille - Amphithéâtre

**Ryoji Ikeda**  
*datamatics [ver.2.0]*  
Centre Pompidou \*

**Olga Neuwirth  
Karlheinz Stockhausen**  
Cité de la Musique

**George Benjamin  
Olivier Messiaen  
Elliott Carter**  
Salle Pleyel

**Brice Pauset**  
Opéra national de Paris  
Bastille - Amphithéâtre

**Karlheinz Stockhausen  
La Fura Dels Baus  
Carlus Padrissa**  
MC93 Bobigny

**Jörg Widmann  
Toshio Hosokawa  
Olivier Messiaen**  
Maison de la culture  
du Japon à Paris

**Xavier Le Roy  
Helmut Lachenmann**  
Le CENTQUATRE

**Colloque  
Lieux de musique III**  
Maison de l'architecture

## THÉÂTRE

**Bruno Geslin**  
*Kiss Me Quick*  
Théâtre de la Bastille

**Guy Cassiers**  
*Triptyque du pouvoir  
Mefisto for ever /  
Wolfskrs / Atropa*  
Théâtre de la Ville

**François Tanguy**  
*Ricercar*  
Odéon-Théâtre de l'Europe  
Ateliers Berthier

**Simon McBurney  
Complicite**  
*A Disappearing Number*  
Théâtre Nanterre-  
Amandiers

**Oriza Hirata**  
*Tokyo Notes*  
Théâtre2Gennevilliers

**Christoph Marthaler**  
*Platz Mangel*  
MC93 Bobigny

**Béla Pintér**  
*L'Opéra paysan*  
Théâtre de la Cité  
Internationale

**August Strindberg**  
Théâtre-laboratoire  
Sfumato  
*Trilogie Strindberg*  
Théâtre de la Bastille

**Lloyd Newson / DV8**  
*To Be Straight With You*  
Maison des Arts Créteil

**Spiro Scimone  
Francesco Sframeli  
Carlo Cecchi**  
*La busta / Nunzio /  
Due amici*  
Théâtre du Rond-Point

**William Shakespeare  
Christian Schiaretti**  
*Coriolan*  
Théâtre Nanterre-  
Amandiers

**Toshiki Okada**  
*Five Days in March*  
Théâtre2Gennevilliers  
*Freetime*  
Le CENTQUATRE

**Lewis Carroll  
Madeleine Louarn  
Jean-François Auguste**  
*Alice ou le monde des  
merveilles*  
La Scène Watteau /  
Nogent-sur-Marne  
*La Ferme du Buisson /  
Marne la Vallée, Noisiel\*\**

**Marivaux / Luc Bondy**  
*La Seconde Surprise  
de l'amour*  
Théâtre des Bouffes  
du Nord

**Edward Albee / De KOE**  
*Qui a peur de Virginia  
Woolf?*  
Théâtre de la Bastille

**Tiago Rodrigues  
Rabih Mroué  
Tony Chakar**  
*L'Homme d'hier*  
Théâtre de la Bastille

**Ludovic Lagarde**  
*Paroles d'acteurs*  
Théâtre de la Cité  
Internationale

**Lectures**  
*Traits d'Union*  
Odéon-Théâtre de l'Europe

## DANSE

**Anna Halprin  
Anne Colod & guests**  
*parades & changes, replays*  
Centre Pompidou \*

**Jérôme Bel 1994 - 2008**  
[www.catalogueraisonne-  
jeromebel.com](http://www.catalogueraisonne-jeromebel.com)  
Les Laboratoires  
d'Aubervilliers

**Jennifer Lacey**  
*Les Assistantes*  
Centre Pompidou \*

**Mathilde Monnier  
La Ribot**  
*Gustavia*  
Centre Pompidou \*

**Steven Cohen**  
*Dancing Inside Out  
Maid in South Africa  
Chandelier*  
Centre Pompidou \*

**Deborah Hay**  
*If I Sing To You*  
Centre Pompidou \*

**Boris Charmatz**  
*La Danseuse malade*  
Théâtre de la Ville

**Régine Chopinot**  
*Cornucopiae*  
Centre Pompidou \*

**Caterina Sagna**  
*P.O.M.P.E.I.*  
Théâtre de la Bastille

**Hiroaki Umeda**  
*Adapting for Distortion /  
Haptic*  
Maison des Arts Créteil

**Latifia Laâbissi**  
*Histoire par celui  
qui la raconte*  
Centre Pompidou \*

**Raimund Hoghe**  
*L'Après-midi*  
Théâtre de la Cité  
Internationale

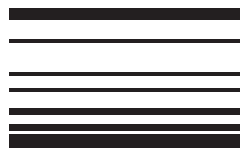
**Bruno Beltrão**  
*H3*  
La Ferme du Buisson /  
Marne la Vallée, Noisiel\*\*  
Centre Pompidou \*

## CINÉMA

**Cinéma en numérique II**  
Centre Pompidou \*

**Rétrospective Shinji  
Aoyama**  
Jeu de Paume - Concorde

**Alfons Schilling  
Barbo Schultz Lundestam**  
*9 evenings*  
**Keiya Ouchida / Hosotan**  
Cinémathèque française



MAIRIE DE PARIS

île de France

